

安 全 理 事 会

Distr.
GENERAL

S/1999/405
9 April 1999
CHINESE
ORIGINAL: ENGLISH

1999 年 4 月 8 日

奥地利常驻联合国代表给秘书长的信

谨提及 1999 年 3 月 17 日和 18 日奥地利政府在维也纳主办的关于科索沃和平与容忍会议。该会议让科索沃各大宗教代表聚首一堂,讨论该区域当前的危机。

《科索沃和平与容忍维也纳宣言》即此次对话的结果(见附件)。

请将本函及其附件作为安全理事会文件分发为荷。

奥地利常驻联合国代表

大使

厄恩斯特·苏查里帕(签名)

附 件

科索沃和平与容忍维也纳宣言 *

我们,世代代在科索沃生于斯、长于斯的天主教、伊斯兰教和东正教社区代表,要诚挚地感谢良心的呼吁基金会,让我们有这个独一无二的重要机会聚首一堂,彼此共商关系到我们民族命运的问题。我们也要感谢慷慨的东道国奥地利,让我们在这块和平宁静的土地上聚在一起,使我们能够进行周详缜密的、富有成果的讨论。我们感谢奥地利总统托马斯·克雷斯蒂尔、总理维克托·克利马、外交部长兼副总理沃尔夫冈·舒塞勒的亲自参与和支持,并感谢美利坚合众国总统威廉·克林顿、联合国秘书长科菲·安南、教皇约翰·保罗二世、欧洲共同体现任主席德意志联邦共和国总理格哈德·施罗德、伊斯兰会议组织秘书长阿兹迪奈·拉腊基、大公教长巴塞洛缪一世、莫斯科和全俄罗斯教长亚历克西二世、世界基督教协进会和其他组织的鼓励。

此外,我们祷告希望在巴黎为科索沃进行的努力将实现我们都在寻求的和平。

我们的代表团从一个腥风血雨、正义不伸的骚乱地区来到维也纳。目前在我们的家园掀起的这场战争,使我们的人民惨遭屠戮和伤残,使我们的家园和礼拜场所、学校和历史文物被野蛮地摧毁,但我们要代表信众毫不含糊地指出这场战争并不是一场宗教战争。我们明确地声明,我们反对屠杀和破坏,我们支持通过对话和谈判实现上主要求我们信守的和平。

我们为自己的家园感到自豪,并且因为世代代在这里扎下的根而心系国土。我们要使子孙后代同样地以科索沃为荣。我们也深知,科索沃的历史充满苦难和悲剧,不同的族裔和宗教社区相斗不休。我们知道过去的冲突留下极深的疤痕、造成惨不堪言的苦难,使我们血流成河、泪下如雨。我们不能罔顾这些刻骨铭心的创伤,应当为受苦受难的人感到悲痛。

* 阿尔巴尼亚和塞尔维亚文为原文译本。

我们不能忘记伤痛,不过,我们要向信众和科索沃所有其他人强调,历史正在重蹈覆辙。过去是不能改变的,任何人都不能妄加涂改。但我们完全能够左右和掌握将来。我们以信众的名义,要求终止使我们的人民久陷于水深火热之中的苦难,呼吁所有人向前看,使目前对抗的时代一变而为合作的时代。因此,我们责令目前在科索沃激烈地进行的血腥冲突中煽风点火的所有不法之徒停止屠杀和破坏,同我们一起通过讨论和谈判寻求和平。

我们的信仰虽然不同,但我们都认为人的生命是最宝贵的。我们都事奉上主奉行祂颁布给我们遵守的诫律。因此,我们坚决痛斥屠杀和所有暴力行为。我们促请信众,像我们在此进行的讨论和在公布这项宣言时所做的一样,和平解决与其他宗教或族裔背景的人之间的分歧

我们承诺把这项合作的信息带回去给信众,在社区内广为散播,促请所有人放下武器。唯有这样,在炮火沉息下来时,在所有宗教和族裔社区都有权通过公开、自由的讨论表达意见时,我们才能够实现谅解、容忍和合作,并为我们的分歧寻求公平的解决办法。

铭记着这一点,我们,科索沃的天主教、伊斯兰教和东正教代表,作出下列规定:

1. 停止屠杀和一切暴力行为。
2. 我们吁请口头停火,终止仇恨的激烈辩论,并提醒所有人注意《箴言》的名训:“生死在舌头的权下”。
3. 与良心的呼吁基金会合作,建立一个常设的宗教“良心联络小组”,继续这个会议所开展的工作,协助鼓吹“互相宽容”原则。
4. 让所有人在科索沃和平、安全和自由地生活。
5. 确保可以在科索沃所有地区内安全无碍地往来。
6. 让所有人在科索沃生活、礼拜和工作,了解到他们的基本人权和宗教权利不会受到侵犯。
7. 保存和保护礼拜场所,以及所有信仰的宗教和文化历史文物。

8. 容许所有族裔和宗教社区保留自己的文化和语言遗产,并让这些社区自由提供继续保存这些遗产的教育。

9. 在科索沃建立一个可行的制度,反映在当地生活的人的意愿但不违反任何少数团体的权利。

10. 我们要求让国际人道主义组织畅通无阻、毫不延迟地向科索沃需要协助的人提供一切援助。

我们,下面签名的人,认为这是我们对上主和对信众所应负的责任,我们要明确地声明,所有人必须接受非暴力和合作的手段。唯有这样,才能够终止屠杀,停止破坏我们的家园和礼拜场所。因此,我们要求误入歧途以暴力手段以达到目的的人放下屠刀,收回涂炭生灵的破坏性工具,响应我们发自内心的倡议——合作与和平,为目前科索沃的所有人和今世后代实现更美好的、更充实的生活。

1999年3月18日于奥地利维也纳。

良心的呼吁基金会

主席

阿瑟·施奈拉比(签名)

科索沃天主教主教

马尔科·索皮主教大人(签名)

塞尔维亚东正教教会会议

科索沃拉兹普里兹伦主教

基尔·阿尔特米杰主教大人(签名)

科索沃普里什蒂纳

伊斯兰研究系副主任

克马尔·莫里纳教授(签名)

证人

奥地利联邦总理

维克托·克利马(签名)

- - - - -